

Bruce D. Popp, Ph.D.
Bien Fait, Translation and Patent Services

183 Vernon St., 1st Floor
Norwood, MA 02062
1 866-243-6324 (or 1-781-769-1637)
BDPopp@bien-fait.com

ATA Certified Translator for French into English

I am a US native and I have been a full time independent translator since 2002.

I specialize in patents and in: science—physics, astronomy, organic chemistry (pharmaceutical and cosmetic products and compositions)—and also telecommunications, computer technology, medical devices, and electronics.

I have translated over 190 French and European patents and I have translated briefs and arguments presented to the European Patent Office Opposition Division and decisions issued by the Opposition Division. Therefore I have particular experience with the writing styles and conventions used in preparing French and European patent applications, and used in arguing their merits.

My prior academic and industrial R&D careers are clearly relevant for knowledge and understanding of telecommunications and physics subject matter. My registration by the USPTO as a Patent Agent establishes my qualification to represent clients before the Patent Office to obtain patent protection.

I also prepare and prosecute US patent applications.

Certified Translator: French into English, American Translators Association

US native. Independent translator since 2002.

Translate these types of documents:

- patents and patent applications—*over 190 translated*
- patent related documents involving prosecution, opposition and infringement (prior art, filings, pleadings, briefs, notices, office actions, opinions of the search authority, court and administrative decisions, and expert witness reports)—
declarations of accuracy available
- scientific and pharmaceutical journal articles—
over 23 translated
- clinical trial protocols, informed consent forms, care report forms and correspondence
- research and laboratory notebooks
- bidding and tender documents
- feature and product specifications

Please ask for information about my translation experience in particular subject areas.

Registered Patent Agent, US Patent and Trademark Office

Admitted to Patent Bar in August 2010.

Provide these patent services:

- Prepare and prosecute US patent applications
- Translate patent applications from French, and file with USPTO
- Prepare preliminary amendments based on applications translated from French, and file with USPTO
- Handle correspondence in French with attorneys and inventors (for example for preparation of Information Disclosure Statements and Inventor Declarations)

Specialize in these fields:

- physics, astronomy and organic chemistry
- pharmacology, pharmaceuticals
- telecommunications
- medical devices

Professional Memberships

- American Translators Association (ATA)
- New England Translators Association (NETA)
- Corresponding member of the Société française des traducteurs (SFT)
- American Astronomical Society
- Boston Patent Law Association
- American Intellectual Property Law Association

Professional Activities

- Administrator of the ATA French Language Division (election: October 30, 2010)
- Grader ATA Certification Program
- Presentations: *Anatomy of a Patent*, at the ATA 50th Annual Conference (October 31, 2009), *Making Sense of US and French Patent Terminology*, ATA 51st Annual Conference (October 30, 2010.)
- Wrote three articles for *ATA Chronicle* magazine (April 2004, March 2007 and May 2009)
- Wrote article for Boston Patent Law Association Newsletter, *Accuracy in Patent Translation* (Summer, 2010)
- Former member of NETA Board of Directors (2004-2008)

**Previous Career: Industrial R&D****NEON Communications**

10/2000 – 4/2002, Westborough, MA

Senior Member of Technical Staff, Office of the CTO***Technology Planning for Network Architecture, Equipment and Services***, reporting to CTO

- Technical work supporting R&D, network operations and new product introduction.
- Edited and provided content to large proposals that won contracts.
- Prepared RFPs and evaluated proposals for medium-office SONET multiplexer and for core-office test system.
- Provided technical descriptions for new services.

Bell Labs, (AT&T, Lucent Technologies)

5/1987 – 10/2000, Holmdel, NJ and N. Andover, MA

Member of Technical Staff, Bell Labs**1998 - 10/2000 *System Requirements***, Optical Networking Group

Lead MTS and Senior Software Systems Engineer

- Technical work supporting R&D and new product definition and architecture.
- Created and lab tested customer applications of channelized OC-48 interface between GX-550 and BandWidth Manager. Published as application notes.

- Prepared customer troubleshooting aid for ATM trunks on SONET pipes. Published in user documentation.

1995-1998 System Requirements, Communication Software Group

Lead MTS and Software Systems Engineer.

- Analyzed features, developed requirements (including GUI) and prepared software architecture for automated trunk testing.
- Invited speaker at four consecutive Lucent Tandem Switch User Group meetings attended by representatives of all RBOCs and GTE.
- Prepared and presented sales and marketing presentations for PacBell and NYNEX.
- Advocated NYNEX customer issues within product team.
- Invited speaker on trunk testing for TelerJ in Brazil.
- Provided internal consultation on trunk testing for TEP-6 Project in Saudi Arabia. Presented trunk-testing strategy to Saudi Ministry of Post and Telecommunications.

1993-1995 Account Manager

Responsible for sales of Operations Support Systems to NYNEX.

- Prepared proposals, conducted sales meetings, prepared and presented customer presentations.

1991-1993, Product Management, Technical Marketing and Sales

Owned technical marketing and sales to France Telecom, Deutsch Telecom and Belgacom for the SARTS product team, Applications Software Group. *Lived in Brussels six months.*

- Prepared proposal to Deutsch Telecom that won an invitation to participate in a field trial.
- Managed the equipment ordering, software development and installation efforts to support a product trial in Deutsche Telekom. Trial started on time with documentation in German.
- Developed economic models to demonstrate our products' value and closed \$3,000,000 contract with Belgacom.
- Prepared proposals in response to RFPs.

1989-1991, Business Planning, OS Planning Pioneer

- Identified, planned, and evaluated new product initiatives for the Operations System Business Unit.

1987-1989, Product Requirements

MTS, Systems Engineer, Operations Systems Business Unit

- Analyzed features and developed requirements for a system to automate testing operations workflow.



First Career: Academic

Harvard University

1/2004 – 5/2004, Cambridge, MA

Language Tutor, African Languages Program

Taught a graduate student KiTuba (as spoken in Bandundu region of Democratic Republic of the Congo)

- Two classroom hours per week
- Developed lesson plans and instructional material
- Recorded native speakers

California Institute of Technology

6/1985 - 5/1987, Pasadena, CA

Postdoctoral Research Fellow, Solar Astronomy Group

- Developed algorithms and implemented software for analyzing solar oscillation observations using a super computer.

U. S. Peace Corps

7/1979 – 8/1981, Kikwit, Zaire

Physics Teacher, ISP Kikwit, Institute NgembaTaught Physics (*in French*) at two high schools and a teachers' college.

- Supervised students preparing research papers.
- Supervised practice teaching.
- Homeroom teacher for an eleventh grade class.

Clarkson College of Technology

summers 1972-75, Potsdam, NY

Organic Chemistry Lab Technician, microscale synthesis and related lab and analytical techniques**PUBLICATIONS**

Published eight articles in astronomy journals. List available on request.

**EDUCATION****Harvard University, Cambridge, MA**

Degree award 6/1985

DoctoratePh.D. in astrophysics received 6 June 1985; thesis title: *Some Astrophysical Applications of MHD Instabilities of Differentially Rotating Fluids*.

Demonstrated both ability to learn and apply a complex body of scientific knowledge, and ability to work independently, identify important problems to study, and work the problems through to a solution using problem solving and analytical skills.

Taught discussion sections for introductory astronomy. (Science A-17)

Cornell University, Ithaca, NY

Degree awarded 5/1979

Bachelors DegreeBA, *magna cum laude* in physics and with distinction in all subjects.